

# Bari Károly műfordításai

*Agha Ali Shahid*

Egy magyarországi cigány költőhöz

*Bari Károlyhoz*

A messzeséget őrző partoknál,  
ahol az Indus eléri az óceánt

és ahol monszunok ezüst sarui villognak  
félelmesen, a búcsúzások úszó szigeteire

felkapaszkodva  
őseid elhagytak engem.

Hétszáz hosszú év elmúlt  
és nem jött üzenet.

A tengeri kagylókon át  
segítségért esdeklő rabszolgahajók

elfúló szavait hallom folyton.

Zsebeimet már megtöltöttem  
a hajótörések zajaival.

Sebet ejtettem a fákon,  
hogy felidézzem hangjait

a partot érőknek.  
De csak sivatagokat hallottam

és homoktól visszhangzó messzeségeket.

És nem tudom kibetűzni  
a viharok írásait sem,

hiába lapozgatom  
a folyó hullámait.

Széltördelte szavaid  
most eléri a partot,

de ezen a nyelven  
őseid

sosem szóltak hozzám.  
Idegen beszédedben

az ő üzenetüket hoztad el nekem:

azt parancsolják, emlékezzek  
a lángoló erdők csapdáiban

vergődő,  
időtlen karaván útjaikra.

Egy koldus, a Halál,  
pontosan lefordítja üzenetüket:

ajtómhöz oson és bekopogtat,  
amikor senki sincs a közelben.

Teletömöm mindig a markát  
szavaiddal.

*Agha Ali Shahid indiai költő, tanulmányait Kasmírban, az Egyesült Államokban, valamint a delhi egyetemen végezte, ahol öt évig angol irodalmat tanított.*

*Francis Chenot*

Hárfarozs

Most a régi szenvedések tájairól beszélek nektek.  
Az érett rozsszemekként elpergő szavakról,  
amelyek nem káromolták a telet.

Ó, hópolyhek szelídsége!  
Világnyi csönd, bokrok hárfái!  
Ó, legendák: halottak fölött virrasztó farkasok!

A kopárság kínzó évadja ellen tábort jár  
a kalász-lándzsájú  
remény.  
A remény, amely oly édes, mint a méz.  
És jó,  
mint a frissen sült kenyér.

*Francis Chenot belga költő, 1942-ben született Petitvoir-Tournay-ben. Első kötete „Ces mains blessées (Ezek a megsérült kezek)” címmel jelent meg 1965-ben, azóta több kötete látott napvilágot.*